



SCHAUSPIELHAUSGRAZ



SCHAUSPIELHAUSGRAZ

κθβε  
NATIONAL THEATRE  
OF NORTHERN GREECE

Theatre season 2013-2014

κθβε  
ΚΡΑΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ  
ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ

Θεατρική περίοδος 2013-2014

# Greece- Austria: A Tie!

An international cooperation between  
the National Theatre of Northern Greece  
and the Schauspielhaus Graz

3/10 STUDIO THEATRE-LAZARISTES MONASTERY

# Ελλάδα- Αυστρία: Ισοπαλία!

Μια διεθνής συμπαραγωγή  
του Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος  
με το Σαουσιπλχάους του Γκρατς

3/10 ΜΙΚΡΟ ΘΕΑΤΡΟ ΜΟΝΗΣ ΛΑΖΑΡΙΣΤΩΝ

# Ελλάδα-Αυστρία: Ισοπαλία!

Μια διεθνής συμπαραγωγή του ΚΘΒΕ  
με το Σαουσιπλχάους του Γκρατς

Σκηνοθεσία: **Σαράντος Ζερβουλάκος**  
Επιμέλεια σκηνογραφίας-κοστούμιών: **Σαράντος Ζερβουλάκος**  
Έρευνα: **Κρίστιαν Μάγιερ, Αμαλία Κοντογιάννη**  
Δραματουργική επεξεργασία: **Κρίστιαν Μάγιερ, Αμαλία Κοντογιάννη**  
Βοηθός σκηνοθέτη: **Ευρώπη Θωμοπούλου**  
Δραματουργική συνεργασία: **Μαρλίν Μέρχολτς**

Παίζουν με αλφαβητική σειρά:  
**Λίλα Βλαχοπούλου, Σίμον Κέζερ, Ματίας Όνερ, Μαριάννα Παπασάββα**

Πρώτη παράσταση: 21 Ιουνίου 2013, Σαουσιπλχάους του Γκρατς  
(με τον τίτλο: GREECE : AUSTRIA EIN STREITSPIEL)

Η Κέρκυρα υπήρξε το αγαπημένο νησί της Πριγκίπισσας Σίσυ. Ο Γκαίτε ένιωθε θαυμασμό και νοσταλγία για την Ελλάδα, ως μια σύγχρονη «Αρκαδία». Η χώρα που γέννησε τον πολιτισμό, ασκούσε πάντα μεγάλη επιρροή και έλξη στον γερμανόφωνο χώρο, αναδεικνύοντας τον τουρισμό σε βαριά βιομηχανία της. Ο τόπος, στον οποίο χόρευε ο Αλέξης Ζορμπάς, αποτέλεσε για πολλά χρόνια υπόδειγμα για τους βορειοευρωπαίους, που θαύμαζαν τον αγνό τρόπο ζωής των ανθρώπων, τα ήθη και τα έθιμα, το φαγητό, ακόμη και τις παραξενιές που συνόδευαν τη φήμη του ελληνικού λαού.

## Σημείωμα σκηνοθέτη

Από το ξεκίνημα ακόμη αυτής της δουλειάς, αλλά και κατά τη διάρκεια της επεξεργασίας της παράστασης, αναδύθηκαν οι βαθιές ανησυχίες και οι προβληματισμοί που σχετίζονται με την προσωπική μου αντίληψη, τις σκέψεις και τα αισθήματα απέναντι στις πατρίδες μου στην Ευρώπη. Στο πλαίσιο της δουλειάς αυτής μου δόθηκε η ευκαιρία να περιγράψω με πιο προσωπικό τρόπο κάποια φαινόμενα της επικαιρότητας και να συνθέσω μία πρόταση, που επιχειρεί να εκθέσει, με τα μέσα του θεάτρου, τις αντιθέσεις και τις αντιφάσεις που προβάλλονται στους διαφορετικούς αυτούς λαούς.

# Greece-Austria: A Tie!

An international cooperation between the  
National Theatre of Northern Greece and  
the Schauspielhaus Graz

Director: **Sarantos Zervoulakos**  
Sets-costumes supervision: **Sarantos Zervoulakos**  
Research: **Christian Mayer, Amalia Kontoyanni**  
Dramaturgy Consultant: **Christian Mayer, Amalia Kontoyanni**  
Assistant Director: **Evropi Thomopoulou**  
Dramaturg: **Marlin Merhoz**

Cast in order of appearance:  
**Lila Vlachopoulou, Simon Käser, Matthias Ohner, Marianna Papassavva**

First performance: 21<sup>st</sup> June 2013, Schauspielhaus Graz  
(GREECE : AUSTRIA EIN STREITSPIEL)

Corfu was the favourite island of Princess Sissy. Goethe felt admiration and nostalgia for Greece as a modern "Arcadia". The country that gave birth to civilization has always attracted and exercised a great influence on the German-speaking world, promoting tourism as its main industry. The place where Zorba the Greek danced served for many years as a model for Northern Europeans, who admired the pure way of life of its people, their manners and customs, the food, and even the quirks that were part and parcel of the reputation of the Greek people.

Παράλληλα, η παράσταση αυτή, κατέχει ιδιαίτερη θέση ανάμεσα στις σκηνοθεσίες που μέχρι σήμερα έχω επιχειρήσει. Η παρουσία μου για πρώτη φορά στην Ελλάδα, και μάλιστα –ως της συμπλώσεως– στη γενέτειρά μου, Θεσσαλονίκη, με γεμίζει χαρά, καθώς μου δίνεται η ευκαιρία να επικοινωνήσω με το ελληνικό κοινό και να παρουσιάσω για πρώτη φορά δουλειά μου σε ελληνική σκηνή και μάλιστα στο Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος.

**Σαράντος Ζερβουλάκος**